

Список использованной литературы

1. 皇甫一川:《中国战争电影史》,北京,中国电影出版社,2005年,78–82页 = Хуанпу, Ичуань. Исторические китайские фильмы о войне / Пекин. – Изд-во китайского фильма, 2005. – С. 78–82.
2. 张东:《新中国战争片形态演变》,《当代电影》,1999年第6期,75–78页 = Чжан, Дун. Морфология и эволюция китайских военных фильмов / Дун Чжан // Современное кино. – 1999. – № 6. – С. 75–78.
3. 李恒田:《近年来抗战题材电影叙事视角变化分析》,《文化与诗学》,2008年第2期,193–194页 = Ли, Хэнтянь. Анализ изменения в фильме о теме антияпоской войны в последние годы / Хэнтянь Ли // Культура и поэтика. – 2008. – № 6. – С. 193–194.
4. 鲁莉卓:《论姜文电影的个人化历史重构》,西南大学,西南大学出版社,2011,14–15页。 = Лу, Личжо. Диссертация – О личной исторической реконструкции фильма режиссера Цзян Вэнь / Личжо Лу. – Синань университет аспирантуры. – 2011. – С. 43.

УДК 004.9:81'1

哈尔滨师范大学文博馆展品名称的俄译与对外汉语教学

Xu Jingjing, Сюй Цзинцзин (КНР, Харбин)

Abstract. *The museum is an important window for visitors to focus on understanding the culture of a certain country or region and a certain area. The Chinese translation of the museum exhibits an important significance to the Chinese cultural information which is carried by the Russian visitors to the Russian visitors. The text of the author of some of the Chinese cultural symbols of the title of the exhibition to explore the name of Russia.*

1. 选题的意义

“博物馆是一个集中展示人类文明进程的场所，它扮演者征集、保护和现代人类生存与社会演进各种物证的重要文化传播角色。与高校不同，博物馆不是高端知识分子才可以进入的场所，因而具有鲜明的公共教育功能，也是城市文化空间的一个重要组成部分”^①。

哈尔滨师范大学文博馆的前身是哈尔滨师范大学历史系文物室，20世纪60年代，我国著名历史学家、我校历史系教授苏渊雷先生和游寿先生等专家学者为了更加直观地开展历史教学，并未历史学、考古学研究提供真实可靠的实物资料而创建了历史系文物室。经过老一代历史学家和后继者几十年来对馆藏文物的不断丰富，场馆规模逐渐扩大，2005年更名为哈尔滨师范大学文博馆。

文博馆吸引的参观者多为来自各国的专家学者，目前，哈尔滨师范大学已经与俄罗斯十几所高校建立了联系，常年俄罗斯客人不断，而参观文博馆是俄罗斯专家学者访问哈尔滨师范大学重要日程之一。但遗憾的是，截至目前为止，这些展品并没有俄语译名，馆内也没有懂俄语的导游。随行的翻译往往在参观过程中无法把这些展品名称译出，更不能达不到准确的程度。为了有效地发挥文博馆传播文化的作用，向俄语使用者传达准确的文化信息，讲好中国故事，我们认为很有必要对馆中的展品汉语名称进行俄译。

2. 文博馆中展品收藏情况

文博馆建筑面积2000平方米，先馆藏文物2000多件，包括化石、加固片、石器、陶器、铁器、玉器、青铜器、漆器、瓷器、拓片、钱币、佛像、铜镜、书画等多个门类。史自远古、及至近代，年代连续、品类丰富，是学校开展校际交流、传承人文精神是重要基地。

3. 展品汉语名称俄译实例

由于文博馆中收藏的展品数量很大，本文仅举几个实例，说明展品汉语名称俄译的方法。

1) 三彩飞虎兽

读音为 sān cǎi fēi hǔ shòu, 用基里尔拼音注释为:

саньцанфэйхушоу

该展品我们可以直接根据字面意思进行翻译，这是中国非常著名的唐三彩，形状是飞虎兽，所以俄语译名可以定为：**Трёхцветный летающих тигров зверь династии Тан**

2) 圆墨

读音为 **yuán mò**, 用基里尔拼音注释为：**юаньмо**，字面意思是：**круглая тушь**。

但从该展品的实物外观看，为固体，因此，上面的译文改为：**круглая твёрдая тушь**。

但对于一个展品而言，需要指出其他信息，如出土（问世等）的朝代、功用、性能等多方面的信息。我们选取的该产品为清代，因此，上面翻译进一步修改为：**круглая твёрдая тушь династии Цин**

通过这样的过程，我们把该展品的俄文名称初步确定为：

круглая твёрдая тушь династии Цин

3) 端砚

读音为 **duān yàn**, 用基里尔拼音注释为：**дуаньянь**，但是如果直接按照基里尔拼音直接译为 **дуаньянь**，参观者不能一目了然地理解其中的意思，其实，在汉语里端砚是指广东端溪所产的砚台。

所以，我们可以将该展品的俄文名称初步确定为：**тушечница из Дуаньци**

4) 鸡油黄

读音为 **jī yóu huáng**, 用基里尔拼音注释为：**цзюхань**

该展品汉语的命名是根据颜色命名的，若直接按照汉语的语言习惯翻译为 **куриный масло-жёлтый**，这样则不妥，考虑到采取增译的方法，在原有的颜色修饰词上增加一个主体——**тарелка**

所以，初步将该展品的俄文名称定为 **куриная масло-жёлтая тарелка династии Гуансюй**

5) 豆青双鱼洗

读音为 **dòu yú shuāng yú xǐ**, 用基里尔拼音注释为：**доуцин шуаньюй си**

从字面意思来看，豆青是展品的颜色，双鱼是展品的外观，洗是该展品的功用——用来洗毛笔的器皿。了解了展品的详细信息，便可以将展品的名称翻译出。

所以，将展品的名称初步定为：**светло-зелёный рыбный сосуд для мытья кистей династии Цяньлун**

6) 牛郎织女碗

读音为 **niú láng zhi nǚ wǎn**, 用基里尔拼音注释为：**нюлан чжинюй вань**

如果仅从汉语字面意思翻译可能会误认为是牛郎织女使用的碗，从而将展品翻译为 **чашка для Волопаса и Ткачихи династии Даогуан**，而实际上，该展品的独特之处在于碗上印着牛郎织女的图案，所以才因此为命名。

该展品的俄文名称更恰当地为 **чашка нарисована Волопас и Ткачиха династии Даогуан**

4.如何利用博物馆中展品进行对外汉语教学

随着中国的经济发展和国际交往的日渐广泛，世界各国对于汉语学习的热度急剧增长。近年来汉语学习与中国文化在全球的推广也掀起了一股热潮，国内外对外汉语教学机构日渐壮大。语言与文化相辅相成、不可分割。“对外汉语教学既是一种语言教学，同时又是一种文化教学，语言教学与文化教学的统一性是对外汉语教学是最根本特征”^②。然而在对外汉语教学具体工作中也遇到了不少困难，这一切都有待于自身的不断提高以及其他社会机构的支持与合作。与此同时，我国博物馆在今天的改革中，其文化教育功能也日渐突出，各大博物馆都在积极探索中国文化教育的有效方式和途径。

从国际博物馆历史演变发展的趋势来看，博物馆对文化遗产的科学性也为文化传播的及可信度提供了保障。“一是收藏了大量的具有历史价值和艺术价值的文物，为科学的研究历史



和恩华提供了可靠的实证；二是聚集了一大批有资质和经验的专家、科研教育人员、能够对藏品进行科学研究、考证和运用；三是能够通过专门的硬件设施。教育活动远程手段，将藏品及其研究成果转化为社会公众接受的陈列展览和教育资源，发挥出传播和教育的功能^⑨。

结语：

在对文博馆展品名称的俄译的过程中，可以发现，想要更好的将一个展品的名称准确的译出，不仅要精通俄语，还要了解中国文化，了解其中的深刻意义。对于一个展品而言，首先需要了解它的基本信息，如出土（问世等）的朝代、功用、性能等多方面的信息，还要了解其背后的故事以及名称的由来，以更好的传播中国文化，更好地更恰当精准的将俄文名称翻译出来。所以为了有效地发挥文博馆传播文化的作用，向俄语使用者传达准确的文化信息，讲好中国故事，合理地利用博物馆拥有的丰富文化资源，为对外汉语文化教育工作提供有力的支持与帮助。

参考文献：

- [1]艾智科:近代博物馆的发展及其空间意义[J].中国文物科学研究, 2011(1). 27
- [2]王魁京:对外汉语教学与夸文化问题是多面性[J].北京师范大学学报（社会科学版）1994(6)
- [3]李茜子:“博物馆式”对外汉语文化教学研究[A].2014.5

指导教师：张金忠

УДК 811.1

汉语笑话俄译方法浅析*

哈尔滨师范大学 徐莎莎 张金忠

AN ANALYSIS OF THE METHODS FOR TRANSLATING CHINESE JOKES IN RUSSIAN

Xu Shasha、Zhang Jinzhong

E-mail:1228209861@qq.com

Abstract. *The paper aims to analyze the methods for translating Chinese jokes in Russian. By the means of conversion, addition, reduction, synthesization, devious and some other translating methods which are constituted by literal translation and liberal translation, it directs to bring humorous color that it expressed by Chinese jokes to Russian readers, in order to have them understand Chinese humor sense and achieve the purpose of improving Chinese-Russian communications. Even though there are some differences for the connotation of language and expressive forms between different peoples' humors, as a common language phenomena, the nature of this paper concentrates on the "jokes". Therefore, how to translate Chinese jokes into Russian and make readers resonate in their minds, need to study the methods for translating Chinese jokes in Russian.*

关键词：汉语；笑话；俄译；翻译策略与方法

笑话作为幽默比较典型的一种形式，它篇幅短小，情节简单，语言通俗，针对性强，是人们揭露食物矛盾、嘲讽社会现象的主要语言形式之一（李颖 2007：11）。笑话源于生活，流传较广，几乎每个民族都有反映自己民族文化和现象的笑话。由于不同国家的文化背景和语言的不同，因此，一个民族的笑话并非都是可译的，有时即便翻译，也未必能够达到预期的“笑”果。本文主要通过对比汉语中可译成俄语的笑话选取若干实例进行分析，尝试归纳出汉语笑话俄译的若干可行的方法。

一、直译

*本文是 2013 年黑龙江省高等教育教学改革项目“高师院校俄语专业本科人才培养模式的改革与实践”、2015 年哈尔滨师范大学深化教育教学综合改革项目“俄语专业卓越教师培养的规划与实施”以及 2012 年度国家社科基金项目“中俄两国编撰的汉俄词典编撰诸参数比照研究”（12BY142）和教育部 2012 年度人文社科项目“中俄两国的汉俄词典：编撰实践与理论经纬”（12YJA740105）的阶段成果。